cookies分析技術。若繼續閱覽本網站內
]於更多cookies資訊請閱讀我們的隱私權
我知道了

熱門文章

1 讀到博士又怎樣？「做你想做的事」，只不過是樂觀主義神話

2 Green：你與爸媽間的親情，總有一天會是人生中最難解的問題

3 鄭國威：十種你不該輕信的新聞

4 盧鈳欽醫師的遺書

5 登山者的品格

音的「蔣介石」

2017-08-15 00:00:00

4 人說這個讚。成為朋友中第一個說讚的人。

圖片來源：udn聯合知識庫，劉星君攝。

2017年7月11日／陸生：你在政大批評自己的學校，你不擔心嗎？

政大法學院每年舉辦「法學夏日學院」邀請大陸法學學生來台學習參訪。今年第一梯次有近200名師生。我受邀開了一個3小時的通識課，主題是「**理所（不）當然**」，討論如何在看是理所當然的制度中洞悉其不合理。

大學英語畢業門檻是討論的議題之一。類似的制度對岸高校也有，稱為「**四六級考試與學位掛勾**」。我**以政大為例**，論證其作為違反台灣法律、違背教育本質且圖利業者，並且點播了2則有關法律系學生**賴怡伶對政大提告的新聞報導**。

Q&A時一位陸生的問題十分直接，**「何老師，你在政大批評自己的學校，你不擔心嗎？」**真是好問題。

我回答說，我知道政大校長周行一對我很不爽，但是我不擔心，因為台灣有充分的言論自由。

2017年7月12日／外交部河蟹「蔣介石」

可是隔天我就被打臉了！因為這些陸生翻開報紙或是打開電視，全台最夯的新聞是：**巴拉**

支持獨立評論，成為天下雜誌全閱讀訂戶

傳譯，短時間內就**被媒體起底**。外交部發言人也出面

有懲處」，暗示責任在傳譯。

熱門文章

1 讀到博士又怎樣？「做你想做的事」，只不過是樂觀主義神話

2 Green：你與爸媽間的親情，總有一天會是人生中最難解的問題

3 鄭國威：十種你不該輕信的新聞

4 盧銅欽醫師的遺書

5 登山者的品格

「不可能說上級長官去特別交代她」，**立委蔡易餘口徑一個指令嘛」。很不幸，不僅可能，證據顯示事實就是**

稿，不是即席；傳譯也是讀稿，不是即席。

演講翻譯有一定的作業程序，涉及重要元首的

會巴方，翻譯以「維持原意的前提下由我方詮釋」。

人證一：前外交部長歐鴻鍊認為，這是經過核定的稿，「中文的部分一定寫的清清楚楚，蔣介石，一定是上面的人把它劃掉。」

人證二：曾任外交部研究設計委員會主委的政大外交系教授黃奎博認為，「絕對是政府比較高階的官員所下的決定。」

人證三：名嘴周玉蔻說，「禮賓司你不知道他事先的稿子是什麼嗎？你不要把我氣死好不好？」「這個稿子外交部長都要看耶，搞什麼？你不要騙我們外行好不好？」

這是一個孤立的事件嗎？政大法律系教授廖元豪，同婚釋憲案台北市代理人，在其臉書指出：

> 這種「消音」的模式，近年來甚至已經滲透到私領域。有些「不為主流喜歡」的詞語，就可以消音。例如，李小龍的「精武門」，明明就是一部強烈中國民族主義+反日的經典電影。你可以說那裡面的民族主義很幼稚，只是為了包裝或襯托李小龍的武功。但現在在台灣有線電視播放的版本，卻硬生生把「中國人不是病夫」改成「精武門的人不是病夫」，將「別忘了，我也是中國人」變成莫名其妙的「我們是一樣的人」……原味盡失。

「蔣介石」被外交部消音三次，都是巴國總統給予蔣介石感謝或認可。想像一下，若是同樣提到蔣介石，但卻是**給予批判或指責，「蔣介石」三個字還會被消音嗎？不會！為什麼？因為我同意你說的話，所以我誓死捍衛你說話的權利。**

2017年7月13日／高雄警方：鐵拒馬太刺眼 包綠網緩和氣氛

隔日蔡總統與巴國總統聯袂南下，高雄警方的作為又**登上了媒體版面**。

> 高雄市警局新興分局長葉明潭表示，因為昨日接獲情資，說會有反年改團體前來抗議，警方才在新光路布置鐵拒馬，但「鐵拒馬太生硬！」因此連夜去

支持獨立評論，成為天下雜誌全閱讀訂戶

熱門文章

1 讀到博士又怎樣？「做你想做的事」，只不過是樂觀主義神話

2 Green：你與爸媽間的親情，總有一天會是人生中最難解的問題

3 鄭國威：十種你不該輕信的新聞

4 盧銅欽醫師的遺書

5 登山者的品格

較緩和？」強調選用綠色的原因，是配合鐵拒

一片綠意盎然。」

馬被偽裝，**維安拉到最高的「反恐」層級**，市長陳菊諒解。」

政部長陳威仁時，嚴詞批評警方架設會傷人的蛇籠拒會遊行法》中的「警察機關處理作業程序」。顧立雄

也交換了腦袋。

1.警方動員近1,000名警力，平面有拒馬約80座、高空有狙擊手，**但陳抗民眾只來了不到30人**，呼完口號就和平離場了。退伍軍人團體表示，年改是內政，外國元首來訪是外交，沒有動員是擔心影響台灣聲譽。

2.警方選用綠網美化拒馬，不是因為「綠色執政、品質保證」。

美國60年代的反戰運動中，有一張令人感動的圖片，一個年輕人溫柔的將花朵插入鎮暴士兵的槍口裡。高雄警方很自愛，自己動手美化拒馬。

圖片來源：Wikipedia

2017年7月14日／「劉曉波」、「諾貝爾」與「蠟燭」都消失了

隔天，諾貝爾和平獎得主劉曉波病逝，**中共全面封鎖消息**。根據**BBC的報導**，中國網友留言悼念劉曉波，以蠟燭圖樣替他祈福，都遭當局刪除；在社群媒體微博搜尋「劉曉波」，頁面則出現「根據相關法律法規和政策，『劉曉波』搜索結果未予顯示」。「諾貝爾」與「蠟燭」在今天也都成了禁字。

在台灣，劉曉波的相關訊息與討論佔據了各家媒體的版面，**台灣人可以看到所有有關劉曉波的消息，包括他對於兩岸建立中華聯邦的統一主張。**

可是隔天人們就會被提醒，30年前的台灣可不是這樣。

支持獨立評論，成為天下雜誌全閱讀訂戶

民主轉型究竟調整得如何？他表示，政府已推言論自由

的「政黨法」，並且修訂「公投法」和深化言論自由

熱門文章

1 讀到博士又怎樣？「做你想做的事」，只不過是樂觀主義神話

2 Green：你與爸媽間的親情，總有一天會是人生中最難解的問題

3 鄭國威：十種你不該輕信的新聞

4 盧鈳欽醫師的遺書

5 登山者的品格

言論自由日定於4月7日，是紀念鄭南榕為追求言論自

得對：

是有哪個偉大領導人宣布解嚴，自由、人權就

、大法官釋憲進步思想，及黨外人士犧牲奉

主價值。」

憑空而降嗎？還是一步步慢慢累積而成？

「台灣的眼睛」如何看待「蔣介石」被消音？

民視報導說：「翻譯略過『蔣介石』不提，遭親藍媒體做文章。」「現在時空背景已經不同，台灣非中國，綠營認為，翻譯不提蔣介石，不需要大驚小怪。」

可是**外交部這種文字審查的手段，不僅傷害巴國總統的言論自由，也剝奪了台灣人「知」的權利**，台灣非中國，民視自許是「台灣的眼睛」，為何視而不見？

民視基於「台灣中國，一邊一國」的堅持，其主播、記者、主持人都明顯傾向以「中國」稱呼對岸，儘量不用「中國大陸」或「大陸」，更不會用「內地」。

可是，如果報導中的當事人或是節目中的來賓，以「中國大陸」或「大陸」來稱對岸，民視的字幕會如實打出還是會像外交部消音「蔣介石」一樣予以更正？這裡有幾項事例：

1.2016年4月8日「挑戰新聞」：「蔡拒92共識 中國取消澳門交流團來台」，來賓賴岳謙口中的「大陸」在字幕上是「中國」（5:49），「大陸人」寫成「中國人」（7:26）。

2.2016年7月19日「挑戰新聞」：「中客遊覽車撞護欄火燒 26人受困全罹難！」主持人口中數次的「陸客」，字幕均呈現「中客」，一度說出「中國的陸客」，字幕上也成了的「中國的中客」（0:49）。師大教授范世平口中的「陸客」也一律成了「中客」（11:22、11:34）。

3.2016年9月6日「民視新聞」：「張景森『中客朋友說』被林揆打臉」，張景森在臉書的發文是「陸客是我們最需要交的朋友」，報導中兩度引述張景森說「中國客是我們最需要交的朋友」（0:05、0:37）。

4.2016年9月12日「挑戰新聞」：「真的痛了？中客團減生意差 一條龍女王也上街」主持人比著手勢說，民眾喊著「要陸客、要生存！」（0:21），字幕打著「要中客、要生存！」主持人與來賓蔡玉真談話中有十幾次的「陸客」，字幕也一律是「中客」。

5.2016年9月21日「民視新聞」：「中客銳減生意難做 六合夜市10多攤位退租」六合夜市總幹事陳俊賢說「現在陸客減少很多」，字幕是「現在中國客減少很多」（0:50）。

支持獨立評論，成為天下雜誌全閱讀訂戶

時，也沒有寫成「中國」（0:48）。

熱門文章

1 讀到博士又怎樣？「做你想做的事」，只不過是樂觀主義神話

2 Green：你與爸媽間的親情，總有一天會是人生中最難解的問題

3 鄭國威：十種你不該輕信的新聞

4 盧鈳欽醫師的遺書

5 登山者的品格

「**台獨嘴砲說**」時，記者朗讀網友抗議的留言，將網」（2:08）。

上TIME**時代雜誌**的封面，上面寫著：She could lead that makes Beijing nervous.**「她將可能領導華人世界。」**

是民主，台灣是。小英在專訪中說："Because of ion a different China. "**「因為台灣，世界可以想像一個不一樣的中國。」**這句話，劉曉波會同意。

劉曉波因發起《零八憲章》被中共逮捕入獄。中共批評**《零八憲章》**是移植西方思想；起草人張祖樺坦言，其中的思想雖然源自西方，「**但我們也有本土資源，那就是台灣**」。

名嘴主持人**謝震武在節目裡說**，「蔣介石」被消音這件事，「小英總統就很倒楣，這些帳一定有人算在她的頭上。」可是被迫背黑鍋的傳譯不是更倒楣嗎？20年的專業清譽，我國首席西語翻譯官，藍綠沒有一個人替她抱屈。

什麼是言論自由？葉俊榮說，「**言論自由就是不管寫得對不對，都不能事前審查！**」

想像一下，小英總統出面承認外交部文字審查的作法不當。想像一下，小英總統出面承認高雄警方粉飾太平的作法愚昧。你會不會更尊敬她？你會不會更以台灣為傲？我相信鄭南榕會。

言論自由，不分藍綠。台灣人的眼睛，不應該戴上有色的眼鏡。

瀏覽次數：20176

讚 14 人說這個讚。成為朋友中第一個說讚的人。

延伸閱讀

關鍵字： 中國 台灣 政治 蔣介石 民主

0則留言 排序依據 最舊

新增回應……

Facebook 留言外掛程式

「獨立評論@天下」提醒您：

支持獨立評論，成為天下雜誌全閱讀訂戶

3.轉載文圖請註明出處，一文多貼將隱藏貼文，廣告垃圾留言一律移除。
4.本留言板所有言論不代表天下雜誌立場。

熱門文章

1 讀到博士又怎樣？「做你想做的事」，只不過是樂觀主義神話

2 Green：你與爸媽間的親情，總有一天會是人生中最難解的問題

3 鄭國威：十種你不該輕信的新聞

4 盧鈳欽醫師的遺書

5 登山者的品格

何萬順

金玉其外

習研究中心特聘教授，2013-2015科技部語言學門召集人；
平是人」的價值觀、喜歡求真求簡、喜歡用理性的論證探求

關於我們 ☞
讀者服務專線：886-2-2662-0332　傳真：886-2-2662-6048　服務時間：週一～週五 9:30~17:30
電子信箱：opinion.cw@gmail.com　地址：台北市104南京東路二段139號11樓

Copyright © 2019 天下雜誌. All rights reserved. 版權所有，禁止擅自轉貼節錄

支持獨立評論，成為天下雜誌全閱讀訂戶